

Д. И. Кирилова
Минск, МГЛУ

АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПАРЕМИИ О ДОБРЕ И ЗЛЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Статья посвящена структурно-семантическому анализу единиц фразеологического типа с ключевыми компонентами 'добро' и 'зло'. В работе рассматриваются примеры пословиц и поговорок, отражающих отношение русских и англичан к добру и злу. Исследование данных пословиц и поговорок актуально с точки зрения выражения в них моральных ценностей, присущих обоим народам. В результате структурно-семантического анализа выявлены как сходные черты паремий, так и их различия.

Пословицы и поговорки являются неотъемлемым атрибутом любого языка. Родившись в гуще народной жизни, они широко употребляются во всех сферах устной речи, в художественных произведениях, публицистике, средствах массовой информации, периодической печати. Паремии могут предоставить ключ к пониманию национального менталитета. Их изучение способствует пониманию образа мыслей и характера народа.

Паремии занимают особое место в языковой картине мира, поскольку они наиболее образно, аргументировано и лаконично позволяют выразить целый комплекс культурных смыслов, связанных с феноменом человека, человеческого сознания и человеческого общества. Причина особой роли паремий в выражении таких значимых для национальной культуры категорий заключается, прежде всего, в их богатом семантическом потенциале и объясняется рядом функционально-семантических особенностей, раскрывающих свойства паремий как языковых знаков особой природы [1].

Паремии, как единое целое, охватывают большую часть человеческого опыта. Они позволяют представить фрагмент языковой картины мира, национальный характер носителей разных языков.

Данная научная статья посвящена структурно-семантическому анализу английских и русских пословиц, поговорок, идиом, отражающих отношение англичан и русских к добру и злу.

«Поговорка – краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только буквальный план и в грамматическом отношении представляющее собой законченное предложение: *Про доброе дело говори смело*, а «пословица – краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения: *Добро творить – себя веселить*. Таким образом, как мы видим, пословицы и поговорки тесно связаны друг с другом, однако, имеют ряд существенных различий в содержании, структуре и семантике. Пословица обладает и прямым, и переносным планом, в отличие от поговорки, которая имеет только буквальный план значения [2].

Лингвокультурные концепты «добро» и «зло» представляют собой бинарную оппозицию и являются ключевыми концептами мировой культуры. Семантическое поле Добро/зло отражает философские категории человеческого сознания. Универсальные понятия, которые заключают в себе представление о добродетели и пороке, находят свое отражение в языке пословиц английского и русского народов, что свидетельствует о различии и особенностях их менталитета. «Добро – одно из наиболее общих понятий морального сознания и одна из важнейших категорий этики» [3]. Зло – «понятие морального сознания, которое служит наиболее обобщенным выражением представления о безнравственном, противоречащим требованиям морали, заслуживающим осуждения» [Там же].

Среди пословиц и поговорок, связанных с осмыслением добра и зла, (всего выявлено 220 пословиц и поговорок) можно выделить несколько групп по их значению: 1) *за добрым поступком следует благодарность*, 2) *доброта*

в людях ценится выше всего, 3) хорошая репутация – важнее всего, 4) нельзя отвечать злом на зло, 5) зло может приводить к добру, 6) плохая компания плохо влияет на человека, 7) дурная репутация становится известна сразу же.

Для того чтобы перейти к структурно-семантическому сопоставительному анализу, следует рассмотреть происхождение английских и русских пословиц и поговорок. Можно выделить такие основные источники возникновения пословиц и поговорок о добре и зле, как народные (174), литературные (23), библейские происхождения (15), заимствования (8).

На формирование пословичного фонда как английского, так и русского языков оказали влияние заимствования из других языков. Всего выявлено 8 половиц. Например, сравним английскую пословицу *Of two evils choose the lesser* [4] и ее русский эквивалент *Из двух зол выбирай наименьшее* [5]. Обе они восходят к латинскому изречению *duobus malis minimum eligendum*. Кроме того, можно проследить заимствования из китайского языка. Например, *Forget injuries, never forget Kindness* [4]. – *Забывай раны, никогда не забывай доброты* (перевод здесь и далее наш – Д. К.). Русский эквивалент данной пословицы: *Добро помни, а зло забывай* [Там же]. Таким образом, можно проследить, что общий источник происхождения приводит к образованию полных эквивалентов. В приведенных пословицах наблюдается одинаковый порядок слов.

Далее рассмотрим пословицы библейского происхождения. Всего выявлено 15 пословиц. Например, английская пословица *Hell is paved with good intentions* [6] имеет русский эквивалент *Благими намерениями дорога в ад вымощена* [7]. Эти пословицы отличаются лишь порядком слов, так как в английском языке порядок слов строго фиксированный, а в русском – свободный.

Рассмотрим пословицы библейского происхождения, которые не имеют аналога в английском языке. Например, *Добрый путем Бог правит; Доброму Бог помогает* [8]. Приведенные пословицы свидетельствуют о том, что «менталитет народа, как и его культура, представляет собой чрезвычайно неоднородное явление: наряду с национально-специфическими чертами, он включает межнациональные и универсальные, общечеловеческие черты» [9].

Необходимо отметить, что по своему происхождению английские и русские пословицы связаны с различными социальными группами. В английских пословицах прослеживается мировосприятие человека, который занимает определенное положение в обществе и дорожит своей репутацией [Там же]. Русские пословицы отражают в большей степени фольклорное творчество (174). Например, *За мое жито мне же и бито; За мое добро мне же в ребро; У Фили тили, Филю ж и побили* [7].

Анализ английских и русских пословиц и поговорок о добре и зле позволил распределить исследуемые единицы по следующим группам.

В первую группу можно отнести пословицы и поговорки, выражающие значение ‘за добрым поступком следует благодарность’. *A good deed is never lost* [4]. – ‘Хороший поступок никогда не теряется’. Русские эквиваленты: *Доброе дело без награды не остается; Добро всегда вспомнится; За доброе дело жди похвалы смело; Доброе добром поминают* [10].

Большое количество пословиц с данным значением подтверждает, что в менталитете русского человека доброе дело обязательно вознаграждается.

Далее рассмотрим пословицы и поговорки, выражающие значение 'доброта в людях ценится выше всего'. *Kind hearts are more than coronets* [3]. – 'Добрые сердца значат больше, чем короны'. Русские эквиваленты: *Добро не умрет, а зло пропадет; Сей добро, не кайся* [10]. Большинство из данных пословиц и поговорок содержит противопоставление, основанное на употреблении экспрессивно-значимых лексических компонентов.

В третью группу входят пословицы и поговорки, которые заключают в себе значение. *A good name is better than riches* [4]. – 'Доброе имя важнее богатства', *A good name is sooner lost than won* [Там же]. – 'Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести'. Русский эквивалент: *Золото и в грязи блестит* [10]. В английских пословицах добрая репутация сравнивается с добрыми делами, а в русской пословице отсутствует упоминание о репутации.

Кроме того, существуют пословицы и поговорки, выражающие значение 'нельзя отвечать злом на зло'. *Two blacks do not make a white* [4]. – 'Черное на черное не дает белого (цвета)', *Two wrongs do not make a right* [9]. – 'Два плохих поступка не дают одного хорошего поступка'. Соответствующие русские пословицы: *Злом зла не поправишь; Злом зло не воздавай* [10] немногословны, носят поучительный характер.

В пятую группу можно отнести пословицы и поговорки, выражающие значение 'зло может приводить к добру'. *No joy without alloy* [4]. – 'Нет радости без огорчения', *Every cloud has a silver lining* [Там же]. – 'Есть у тучки светлая подкладка'. Русский эквивалент всех этих пословиц: *Нет худа без добра* [5].

Таким образом, как в английском, так и в русском языке есть пословицы и поговорки, которые выражают противоположное отношение к одному и тому же явлению, что свойственно противоречивости человеческого мышления.

В следующую группу примыкают пословицы и поговорки, которые выражают значение 'плохая компания плохо влияет на человека'. *Who keeps company with a wolf, will learn to howl* [4]. – 'Кто поддерживает компанию с волком, научится выть', *Evil communications corrupt manners* [Там же]. – 'Худые сообщества развращают нравы'. Русские соответствия: *С кем поведешься, от того и наберешься; С кем соль-хлеб водишь, на того и походишь* [10].

На примере этих пословиц можно проследить некоторую общность менталитета английского и русского народов, а именно, негативное влияние плохой компании на человека.

В седьмую группу следует отнести пословицы и поговорки, выражающие значение 'дурная слава становится известна сразу же'. *Good fame sleeps, bad fame creeps* [4]. – 'Добрая слава спит, а плохая ползет', *The ill fame has wings* [6]. – 'Дурная слава имеет крылья', *The ill fame has long legs* [9]. – 'Дурная слава имеет длинные ноги'. Всем этим английским пословицам и поговоркам соответствует одна русская пословица: *Добрая слава лежит, а худая бежит* [5].

Необходимо подчеркнуть, что английские и русские пословицы, выражающие данное значение, строятся на олицетворении. Кроме того, большее количество английских пословиц с этим значением показывает, что англичане обращают внимание на проблему дурной славы. В этом можно видеть выражение национально-культурной специфики менталитета английского народа.

Рассмотрев примеры пословиц и поговорок, существующих в английском и русском языках, мы обнаружили как сходные черты, присущие обоим культурам, так и различия. Общий источник происхождения пословиц и поговорок приводит к образованию полных эквивалентов в обоих языках. Экспрессивно-оценочная коннотация и образность как в английских, так и в русских пословицах создается за счет контраста, параллелизма синтаксических конструкций, нередко за счет включения необычных лексических компонентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алефиренко, Н. Ф.* Фразеология и паремиология : учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семенов. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
3. *Кон, И. С.* Словарь по этике / И. С. Кон. – 4-е изд. – М. : Политиздат, 1981. – 435 с.
4. *Smith, W. G.* The Oxford dictionary of English proverbs / W. Smith. – Oxford : Oxford University Press, 1970. – 930 p.
5. *Кусковская, С. Ф.* Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке / С. Ф. Кусковская. – Минск : Выш. шк., 1992. – 219 с.
6. *Райдаут, Р.* Толковый словарь английских пословиц / пер. А. П. Нехая [текст] / Р. Райдаут, К. Уиттинг. – СПб. : Лань, 1997. – 256 с.
7. *Зимин, В. И.* Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – Ростов н/Д : Феникс, М. : Цитадель-трейд, 2006. – 544 с.
8. *Даль, В. И.* Пословицы русского народа : сб. : в 2 т. / В. И. Даль. – М., 1996. – 544 с.
9. *Иванова, Е. В.* Мир в английских и русских пословицах / Е. В. Иванова. – СПб. : ИД СПбГУ, 2006. – 280 с.
10. *Жуков, В. П.* Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М., 1991. – 534 с.

The examples of proverbs and sayings that reflect the attitude of Russian people and the English to good and evil are considered in the article. As a result of the structural and semantic analysis, both similar features of paroemias and their fundamental differences are revealed.